

ISSN: 2219-8229
E-ISSN: 2224-0136
Founder: Academic Publishing House *Researcher*
DOI: 10.13187/issn.2219-8229
Has been issued since 2010.



European Researcher. International Multidisciplinary Journal

UDC 81

Stylistic Categories, Based on the Poem *Die schlesischen Weber* by Heinrich Heine

Manana G. Napireli

Telavi State University named Jacob Gogebashvili, Georgia
Associate Professor

Abstract. The poem *Die schlesischen Weber* by the great German writer Heinrich Heine is a revolutionary appeal to overthrow the German perverse social relations. The poem proved to be interesting from the stylistic point of view and is a perfect example of stylistic categories. As a result of our study, it turned out to be very rich in tropes and syntactic devices. Our attention was drawn to the metaphor (the metaphor reinforces the meaning of language, embellishes it and at the same time expresses the narrator's point of view about the objects and phenomena. Therefore, metaphor has always been considered one of the best language means), comparison, parallel constructions (this stylistic device is a special syntactic structure, used by the writer for greater emphasis), oxymoron (is based on the combination of two, mutually exclusive concepts) and repetition.

Keywords: stylistic category; Heinrich Heine; *Die schlesischen Weber*.

Введение. Стихотворение великого немецкого писателя XIX-го века «Силезские ткачи» („Die schlesischen Weber“) является произведением, выражающим веру в ту грозную силу, которая ткёт саван для отсталой феодально-буржуазной Германии и в то же время оно показывает многогранно развивающееся мировоззрение поэта. Стих – революционный призыв, взывающий низвергнуть порочные немецкие общественные взаимоотношения. Поэт верит, что проклятие, звучащее в этом небольшом стихотворении является протестом трудового народа всей Германии. Ткачи ткут саван общественному строю, основанному на неравноправии.

„Die schlesischen Weber“

Im düstern Auge keine Träne,
Sie sitzen am Webstuhl und fletschen die Zähne:
Deutschland, wir weben dein Leichentuch,
Wir weben hinein den dreifachen Fluch –
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem Gotte, zu dem wir gebeten
In Winterskälte und Hungersnöten;
Wir haben vergebens gehofft und geharrt,
Er hat uns geöffft und gefoppt und genarrt –
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem König, dem König der Reichen,
Den unser Elend nicht konnte erweichen,
Der den letzten Groschen von uns erpreßt

Und uns wie Hunde erschießen läßt –
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem falschen Vaterlande,
Wo nur gedeihen Schmach und Schande,
Wo jede Blume früh geknickt,
Wo Fäulnis und Moder den Wurm erquickt –
Wir weben, wir weben!

Das Schiffchen fliegt, der Webstuhl kracht,
Wir weben emsig Tag und Nacht –
Altdeutschland, wir weben dein Leichentuch,
Wir weben hinein den dreifachen Fluch,
Wir weben, wir weben!“

Результаты. Цель нашего исследования найти в стихе стилистические категории, т.к. он (стих) оказался весьма интересным со стилистической точки зрения. Он очень богат тропами и синтаксическими фигурами.

Каждое полноценное слово имеет обычное, т.е. основное (первоначальное) значение. Иногда автор использует то или иное слово в переносном значении, в подобных случаях внешняя форма слова не изменяется, но она указывает на определённые данные другой объективной действительности. Подобная возможность языка называется тропом.

«Использование слова в переносном смысле имеет свою причину и свой порядок; поэтому троп закономерное явление речи. При помощи троп человек обогащает словарный запас и вместе с этим укрепляет и украшает оружие, называемое языком» (Ал. Гвенцадзе 1974:42).

“Tropen und Figuren, die aus den Wortfiguren der antiken Rhetorik hervorgegangen sind, bilden den Kern der traditionellen Stilistik. **Tropen** sind Formen der Rede, die nicht direkt und sachlich aussprechen, was sie meinen, sondern mit Hilfe eines Bildes einen übertragenen Ausdruck wiedergeben. Die Aufgabe dieser Bildformen besteht also in der figurierten Umschreibung eigentlicher Bezeichnungen“. (Gvenzadse, M. 2002 : 39)

В результате нашего исследования мы выделяем следующие тропы и синтаксические фигуры.

• **Метафора**

Признаки, характерные тропам, больше всего даны в метафоре. Метафору, как стилистическую категорию или же особенную возможность, мы встречаем во всех стилях языка, её можно встретить в философии, публицистике и в разговорном стиле.

Метафора украшает язык и в то же время выражает точку зрения рассказчика по поводу предметов и явлений. Поэтому метафора всегда считалась одной из лучших средств языка.

„Metaphern sind sprachliche Bilder, die auf einer Ähnlichkeitsbeziehung zwischen zwei Gegenständen bzw. Begriffen beruhen, d.h. aufgrund gleicher oder ähnlicher Bedeutungsmerkmale findet eine Bezeichnungsübertragung statt (z. B. *der Himmel weint für, es regnet*)“ (Bussmann, 1990: 484–485).

„Die Metapher ist die wichtigste Form des Tropus. Mit ihrer Hilfe wird ein sprachlicher Ausdruck für einen Gegenstand, einen Vorgang oder eine Eigenschaft auf einen anderen Gegenstand, Vorgang oder eine andere Eigenschaft übertragen“. (Gvenzadse, M. 2002 : 40)

„Wer die sprachliche Erscheinung, die man Metapher zu nennen pflegt, einmal anfängt zu beachten, dem erscheint die menschliche Rede bald ebenso aufgebaut aus Metaphern wie der Schwarzwald aus Bäumen. (Bühler, 1934: 342).

В первом куплете Гейне (Хайне) дан следующий образец метафоры.

„Deutschland, wir weben dein Leichentuch“.

• **Персонификация, олицетворение**

В разных примерах речи свойства человека приписываются животным или же неодушевлённым предметам, как будто они могут мыслить, переживать и говорить подобно человеку.

„Die Personifizierung (Personifikation, Verlebendigung) ist die Übertragung menschlicher Eigenschaften, Merkmale und Handlungen auf tierische und pflanzliche Organismen sowie auf Nichtlebewesen. Pragmatischer Effekt dieses Stilmittels ist vornehmlich Bildkraft und Poetizität, aber auch Humor und Satire“. (Riesel, E. Schendels, E. 1975: 219)

Пример персонификации мы встречаем в первом куплете:

„Deutschland, wir webendein Leichentuch

в пятом куплете:

Altdeutschland, wir weben dein Leichentuch...“

Здесь Германия, очеловечена, так как саван обычно используется для человека.

В четвертом куплете стиха мы встречаем ещё один пример персонификации:

„Wo Fäulnis und Moder den Wurm erquickt“.

Слова „die Fäulnis und der Moder“ являются неодушевлёнными существительными и считается невозможным, чтобы они смогли кого-нибудь оживить.

• Сравнение

Сравнение весьма распространённое явление во всех стилях языка.

„Vergleiche als Stilmittel befördern die Anschaulichkeit und verdichten bzw. erweitern die Bedeutung des Bezugswortes. (Gvenczadse, M. 2002 : 39)

Г. Гейне (Х. Хайне) в третьем куплете даёт нам следующий пример сравнения.

„Der den letzten Groschen von uns erpreßt / Und uns **wie Hunde** erschießen läßt“.

• Параллелизм

Данная стилистическая фигура особенная синтаксическая конструкция, которую для большей выразительности писатель использует в художественной речи.

В первом и последнем куплетах стиха повторяется конструкция предложения.

„Deutschland/Altdeutschland, wir weben dein Leichentuch, /

Wirweben hinein den dreifachen Fluch“.

В начале трёх куплетов (2, 3, 4) мы встречаем повторяющиеся и одинаково построенные предложения.

„Ein Fluch dem Gotte...“

Ein Fluch dem König...“

Ein Fluch dem falschen Vaterlande...“

• Оксиморон

Данный вид тропа основывается на соединении взаимоисключающих «несовместимых» понятий, чем и создаётся новое понятие.

„Das Oxymoron (griech. Scharfsinnig-dumm), die scheinbar widersinnige Verbindung von Gegenständen, deren Vereinigung dennoch wieder eine sinnlose Ganzheit ergibt. Dieses Stilmittel ist dazu berufen, widersprüchliche Erscheinungen der Wirklichkeit expressive auszuformen“. (Riesel, E. Schendels, E. 1975 :258)

В четвертом куплете стиха интересно выражен данный вид тропа.

„Wo jede Blume früh geknickt, /

Wo Fäulnis und Moder den Wurm erquickt“

Данные строки опираются на противопоставление тех слов, которые содержат отрицательные эмоции:

a. *früh geknickt, Fäulnis, Moder;*

b. слова *Blumenerquickt*, обычно воспринимаются положительно.

• Повторение

Роль и значение повторения того или иного элемента в речи было замечено риториками античной эпохи. Известные авторы риторики высоко ценили в речи возможные обстоятельства. Экспрессивно-эмоциональная сила повторения звуков была связана с вопросами красоты речи.

Также возможны повторения слов, выражений и предложений. Разными являются и целенаправленность их использования: некоторые увеличивают эмоциональную эффективность звуковой стороны речи, некоторые обостряют логическую сторону и т.д.

В начале зависимых предложений четвертого куплета повторяется предлог „Wo“

„Wo nur gedeihen Schmach und Schande,

Wo jede Blume früh geknickt,

Wo Fäulnis und Moder den Wurm erquickt...

В результате исследования обнаружены следующие случаи повторения речевых элементов:

а. **Климакс**

Согласно Ал. Гвенцадзе (1974:74-75) климакс по-гречески обозначает лестницу. По ступенькам можно подняться вверх, климакс это восходящая градация. Укрепление по ступенчатому восхождению чаще всего возможно используя повторение. Климакс обусловлен характером содержания. Он усиливает мнение поэта и музыкальное звучание куплета и его пульсацию.

Пример климакса мы встречаем и во втором куплете стихотворения.

„Er hat uns geöffit und gefoppt und genarrt“.

б. Многократное повторение слов (Epizeuxis).

В первом и последнем куплетах повторяются следующие предложения:

„Wir weben hinein den dreifachen Fluch –

Wir weben, wir weben!..

Заключение. Подводя итоги хотелось бы отметить, что стихотворение Генриха Гейне (Хайнриха Хайне) „Die schlesischen Weber“ является прекрасным образцом стилистических категорий. В результате наших исследований выявлено, что оно весьма богато тропами и синтаксическими фигурами, а именно: метафорой, персонификацией, сравнением, параллелизмами, оксиморонами и повторениями.

Примечания:

1. Bühler, K.: *Sprachtheorie*, Verlag von Gustav Fischer in Jena, 1934
2. Bussmann, H.: *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Alfred Kröner Verlag Stuttgart, 1990
3. А. Гвенцадзе (1974). Общие стилистические основы, Обр., Тбилиси
4. Gvenzadse, M. (2002) *Einführung in die Stilistik der deutschen Sprache* Bakur Sulakauri Verlag, Tbilissi
5. Heine, H. (2010) *Gedichte und Prosa* Verlag: Schmidt (Erich), Berlin
6. Riesel, E. Schendels, E. (1975) *Deutsche Stilistik* Moskau, Verlag Hochschule

УДК 81

**Стилистические категории по стихотворению Генриха Гейне (Хайнриха Хайне)
«Die schlesischen Weber»**

Манана Герогиевна Напирели

Телавский государственный университет имени Якоба Гогешашили, Грузия
Ассоциированный профессор

Аннотация. Стихотворение „Die schlesischen Weber“ великого немецкого писателя Генриха Гейне (Хайнриха Хайне) является революционным призывом низвержения немецких порочных общественных взаимоотношений. Стих оказался интересным со стилистической точки зрения и является прекрасным примером стилистических категорий. В результате, проведенного нами исследования, оказалось, что он весьма богат тропами и синтаксическими фигурами. Наше внимание привлекли: метафора (метафора усиливает смысл завершенного факта языка, украшает его и в то же время выражает и точку зрения рассказчика о предметах и явлениях. Поэтому метафора всегда считалась одной из лучших средств языка), сравнение, параллелизм (эта стилистическая фигура особая синтаксическая конструкция, которую писатель использует для большей выразительности), оксиморон (опирается на соединение двух, исключая друг друга понятий) и повторение.

Ключевые слова: стилистические категории; Генрих Гейн; «Die schlesischen Weber».